

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ  
ФІЛОЛОГІЇ ТА МЕТОДИКИ  
ВИКЛАДАННЯ  
ГУМАНІТАРНИХ  
ДИСЦИПЛІН**

**Збірник  
наукових праць**

**2015**

**ББК 81.2**  
**А - 43**  
**УДК: 81. 243**

**Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін:** Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. — Рівне: РДГУ, 2015. — 120 с.

Збірник наукових праць містить статті з актуальних проблем викладання іноземної мови, філології, теоретико-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Матеріали можуть бути корисними для науковців, працівників навчальних закладів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

#### **РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:**

**Головний редактор:**

**Безкоровайна Ольга Володимирівна** – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Заступник головного редактора:**

**Мороз Людмила Володимирівна** – кандидат філологічних наук, професор (відповідальний редактор) (Рівненський державний гуманітарний університет).

#### **ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:**

**Вербець Владислав Володимирович** – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Гронь Лариса Василівна** – кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Деменчук Олег Володимирович** – доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Карпенчук Світлана Петрівна** – доктор філологічних наук, професор, (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Коваль Ганна Петрівна** – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Литвиненко Світлана Анатоліївна** – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Малафійк Іван Васильович** – доктор педагогічних наук, професор, член-кореспондент АПСН (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Михальчук Наталія Олександрівна** – доктор психологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Ніколайчук Галина Іванівна** – кандидат педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Павелків Роман Володимирович** – доктор психологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Петренко Оксана Борисівна** – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Постоловський Руслан Михайлович** – кандидат історичних наук, професор, член-кореспондент Міжнародної слов'янської академії наук, ректор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Романюк Світлана Констянтинівна** – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Сербіна Тетяна Георгіївна** – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Шугасва Людмила Михайлівна** – доктор філософських наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Ямницький Вадим Маркович** – доктор психологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 15 від 26.11.2015 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії. Рукописи рецензуються і не повертаються.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31. Рівненський державний гуманітарний університет

ISBN 966 — 7281 — 09 — 03.

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2015

розуміння мовно-трансформаційних процесів, що відбуваються під час передачі еліпсів штабної документації бундесверу українською мовою на лексичному, граматичному та стилістичному рівнях.

Практична цінність роботи полягає у можливості широкого застосування матеріалів дослідження для викладання теорії та практики військового перекладу у вищих навчальних закладах, використання прийомів та зразків перекладу перекладачами-практиками.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Бырка В. Т. Двусоставные эллиптические предложения с семантикой направленного субъектного передвижения в современном немецком языке: дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: 10.02.04 "Германские языки" / В. Т. Бырка. – К., 1992. – 275 с.
2. Винокуров Н. А. Компрессия как стилевая черта немецкой научной прозы: автореф. дис. на соиск. науч. степени д. филол. наук: 10.02.04 "Германские языки" / Н. А. Винокуров. – Л., 1984. – 16 с.
3. Ефимов Р.В. Учебник военного перевода. Немецкий язык. Общий курс / Р.В. Ефимов. – М.: Воениздат, 1985. – 401 с.
4. Ефимов Р. В. Учебник военного перевода. Немецкий язык. Специальный курс / Р. В. Ефимов. – М.: Воениздат, 1985. – 335 с.
5. Кривуля В. А. Средства выражения директивности в научно-техническом тексте: дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: 10.02.04 "Германские языки" / В. А. Кривуля. – Днепропетровск, 1994. – 125 с.
6. Наказ Міністра оборони України №400. Інструкція з діловодства у Збройних Силах України. – К.: 1998. – 79 с.
7. Стрелковский Г. М. Перевод боевых документов бундесвер / Г. М. Стрелковский. – М.: Вое- низдат, 1970. – 221 с.
8. Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода / Г. М. Стрелковский. – М.: Воени- здат, 1979. – 271 с.
9. Уфімцова А. А. Слово в лексико-семантичній системі мови / А. А. Уфімцова. – Львів, 1993. – 189 с.
10. Щербаківа А. В. Тенденції економії і точності в сучасному німецькому письмовому мові / А. В. Щербаківа. – Тамбов: ТГУ, 2001. – 336 с.
11. Abfassen von Sprüchen in der NATO. – Bonn, 1996. – 64 S.
12. NATO-Standardbefehlsmuster. – B., 1996. – 197 S.
13. Oestmann R. Multinationale Befehlsausgabe / R. Oestmann. – Bonn, 1998. – 239 S.
14. STANAG 2014 Operationsbefehle, Vorbefehle und Administrative/Logistische Befehle. – Bonn, 1992. – 128 S.
15. ZDv 1/50 Grundbegriffe zur militärischen Organisation, Unterstellungsverhältnisse, dienstliche Anweisungen. – Bonn, 1996. – 112 S. 16. ZDv 64/1 Geschäftsverkehr in den Dienststellen der Streitkräfte. – Bonn, 1992. – 365 S.

**Резюме.** Для штабних документів бундесвера характерним являється використання еліптичних речень. Використання такого виду речень сприяє лаконичності і наглядності висловлювань. Деякі знаки пунктуації (запитальні і вигукні знаки) в тексті штабних документів можуть виконувати особливу семантичну функцію. Опущені члени речення повинні бути передані при перекладі. Возобновлення опущених членів еліптичного речення призводить до збільшення текстової частини при його перекладі на український мову.

**Ключевые слова:** штабна документація бундесвера, штабні документи німецького військового виробництва, еліпси, еліптичні речення, односоставні речення.

**The summary.** Staff papers of Bundeswehr are characterized by use of elliptic (shortened) sentences. The usage of such sentences provides brevity and clearness of utterances. Some signs of punctuation (interrogative and exclamatory signs) can execute the special semantic function in staff papers. The omitted parts of sentence must be transmitted during a translation. The transmission of omitted parts of elliptic sentence causes the increase of text portion during its translation into Ukrainian.

**Key words:** staff papers of German armed forces, Bundeswehr staff papers, ellipses, elliptical sentence.

Одержано редакцією 10.11.2015 р.

УДК 81'25

Л. В. МОРОЗ, А. В. СКІБЧИК

#### ДО ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ТА НІМЕЦЬКИХ ТЕРМІНОЕЛЕМЕНТІВ-ЛАТИНІЗМІВ: ЗІСТАВНИЙ АНАЛІЗ

**Резюме.** У статті проведено зіставне дослідження українських та німецьких (ФРН) терміноелементів-латинізмів "офіційний" (нім. *offiziell*), "публічний" (нім. *publik*) та "цивільний" (нім. *zivil*) та їхніх тер- мінологічних варіантів (державний, громадянський, громадський), які входять до терміносистем таких споріднених галузей, як соціологія, політологія та правознавство. Розвідка висвітлює суттєві міжмовні розбіжності між цими формально аналогічними терміноелементами, які слід розглядати як "псевдодрузи перекладача" і фіксувати у відповідних термінографічних та навчальних працях.

**Ключові слова:** *терміни соціології, політології, правознавства, термінологічна варіативність, "псевдодрузі перекладача", міжмовна термінологічна інтерференція.*

В українській мові терміноелементи-латинізми "офіційний", "публічний" та "цивільний" мають тривалу історію свого використання у складі термінологічних словосполучень, які входять до терміносистем таких соціальних наук, як правознавство, політологія та соціологія (офіційне оприлюднення, публічне право, цивільне законодавство). Вони належать до кодифікованих термінів законодавства (офіційний валютний курс, публічний показ, цивільний позивач) і широко вживані у відповідних фахових та публічних (соціально-політичних) дискурсах як лексика офіційно-ділового стилю мовлення (офіційна особа, публічна дискусія, цивільна справа). Загалом у сучасних українських фахових лексикографічних джерелах нараховується понад 40 терміносполучень, що містять ці терміноелементи. У розмовному стилі мовлення зазначені латинізми отримують експресивні переносні значення (занадто офіційне привітання, досить цивільне облаштування, публічна лайка тощо).

Німецькомовні паралельні латинізми *offiziell* (офіційний), *publice/publik* (публічний), *zivil* (цивільний), які, як і їхні українські формальні відповідники, використовують як терміноелементи у термінологіях соціальних наук та у співставних комунікативних сферах. Однак функціонально-стилістичні, узусні та парадигматичні характеристики зазначених німецьких латинізмів у метамовах правознавства, політології та соціології суттєво відрізняються від тих, які притаманні їхнім українським "близнюкам". До того ж, подібні розбіжності можна зафіксувати й зіставляючи національні варіанти німецької мови (у Німеччині, Австрії, Швейцарії, Ліхтенштейні, Люксембурзі). Однак у цій розвідці обмежимося зіставленням зазначених терміноелементів-латинізмів лише у парі українська мова в Україні – німецька мова у ФРН. Через різноманітність семантичних розбіжностей у перекладних й, навіть, у деяких лексикографічних джерелах ці українсько-німецькомовні латинізми помилково ототожнюються, тобто використовуються як повні еквіваленти. Необхідність запобігти подальшій міжмовній інтерференції між такими формальними парами зумовлює актуальність цієї розвідки. Метою роботи є визначення типів термінологічних розбіжностей між етимологічно спорідненими терміноелементами укр. офіційний / нім. *offiziell*, укр. публічний / нім. *publice/publik*, укр. цивільний / нім. *zivil*, а відтак – запобігання інтерференції у двосторонньому перекладі. Для цього необхідно: 1) здійснити комплексне дослідження типів формальної та семантичної варіативності цих терміноелементів на внутрішньомовному рівні (у вище зазначених функціональних підмовах та на міжгалузевому рівні); 2) на міжмовному рівні контрастивно зіставити парадигматичні структури, до яких входять ці терміноелементи; 3) запропонувати термінологічно й функціонально адекватні варіанти перекладу терміносполук, які містять ці терміноелементи.

На відміну від терміносистем точних та природничих наук у термінологіях соціальних галузей нерівнозначність термінів (формальна варіативність) і неоднозначність (семантична варіативність) є більш поширеним явищем. Про це говорять усі дослідники – як вітчизняні, так і зарубіжні, яким у тому чи іншому аспекті довелося працювати з термінопоняттями соціології, правознавства та політології (Н.В. Артикуца, Н. Михайловська, Л. Полубіченко, Н. Глинська, В. Савицький, О. Савоцька, А. Ушаков, Н. Фатєєва, С. Хижняк, О. Шпаковська, Е. Неженець, Ю.Ф. Прадід, W. Weisflog, P. Sandrini, S. Pommer та багато інших). Терміносистеми наук, які описують, аналізують чи регулюють мінливі й неоднозначні за своєю суттю соціальні зв'язки та процеси, і які, до того ж, постійно урізноманітнюються, очевидно приречені на плюралістичність підходів та шкіл, а відтак – на боротьбу термінологій або трактувань одного й того ж поняття. Подібна неврівноваженість терміносистем звичайно характерна й для філології та інших гуманітарних галузей, у яких термінологічна неузгодженість або, навіть, перенасиченість термінологічними варіантами – звичне явище.

У сучасних термінознавчих розвідках для опису варіювання форми і змісту термінів замість усталених у лінгвістиці понять полісемія, синонімія та омонімія все частіше використовують загальне поняття варіантності (варіативності) та його підвиди, оскільки у зв'язку зі специфікою термінологічного знака (передусім його залежністю від конкретної терміносистеми, наукової школи тощо) його парадигматичні відношення набувають у термінологіях особливого характеру і статусу (С.В. Гриньов, Л.О. Симоненко та ін.). Пристаємо до цієї думки, адже синонімічні ряди можна вибудовувати саме на загальномовному рівні, враховуючи можливі синонімічні зв'язки в усіх функціональних стилях мови (напр. прикметник офіційний може мати таку синоніміку: урядовий, державний, юридичний, нотаріальний, формальний, службовий, діловий, стриманий, урочистий, строгий, холодний, сухий, непанібратський тощо). Тому у цій розвідці описуватимемо не синонімічні (ширші), а варіантні (вужчі) ряди, які репрезентуватимуть не лише внутрішньофахову термінологічну варіантність, але й міжфахову на рівні таких споріднених галузей, як соціологія, правознавство й політологія (напр. офіційний, державний, нотаріальний тощо).

Оскільки термінологічна варіантність у цьому дослідженні розглядається у світлі перекладу, слід звернутися й до перекладознавчої термінології, яка описує міжмовну неоднозначність етимологічно споріднених одиниць. У перекладознавстві для позначення цього специфічного виду неоднозначності використовують кілька десятків термінів: це і різномовні варіації першого франкомовного метафоричного терміна *faux amis* (порівн. нім. "*falsche Freunde des Übersetzters*", рос. "*ложные друзья переводчика*", й італ. "*falsi amici*", і польськ. "*falszywi przyjaciele tłumacza*" тощо) й інші близькі за ідеєю, але не завжди рівноцінні за дефініційним наповненням, терміни. З-поміж них традиційно вживаними національними варіантами є: англ.:

deceptive cognates, misleading words (of foreign origin); нім.: irreführende Fremdwörter, falsche Zwillinge, falsche Verwandte, falsche Äquivalente, Pseudointernationalismen, unvollständige Analogonyme; рос.: ложные эквиваленты, междуязычные аналогизмы, междуязычные омонимы, псевдоинтернационализмы; укр.: міжмовні омоніми, вдавани або неповні інтернаціоналізми тощо. Більшість із перелічених термінів фігурують і, нерідко, конкурують між собою у працях з теорії та практики перекладу. Лише деякі з них, зокрема: міжмовні омоніми, міжмовні аналогізми, міжмовні тавтономіми, міжмовні пароніми та міжмовні аналогоніми (нім. Analogonyme), претендують на загальнолінгвістичну вагу. Ми також дотримуємося думки, що досліджуване явище обов'язково потребує, окрім перекладознавчого, ще й добре вмотивованого лінгвістичного терміна і схиляємося до терміноформи міжмовний термінологічний омонім. З іншого боку, традиційно перекладознавчі терміни типу faux amis краще виправдовують себе з дидактичної точки зору, тому для цієї розвідки обираємо термін "псевдодруг перекладача" [див. докладніше Шаблій 2002, 17 – 76].

Розпочнімо з розгляду функціональної варіативності терміноелемента "офіційний" на внутрішньомовному та міжмовному рівнях. Так, в опрацьованих українських термінологічних джерелах з соціальних наук зафіксовано такі термінологічні словосполучення з терміноелементом "офіційний": офіційний валютний курс, офіційне завіррення, офіційний папір/документ, офіційний друкований орган (напр., офіційне видання, офіційна газета, офіційний бюлетень, офіційний вісник тощо), офіційна ідеологія, офіційна інформація, офіційна кодифікація, офіційне комюніке, офіційна особа, офіційний візит, офіційний облік, офіційний опонент, офіційний переклад, офіційний стиль, офіційна мова, офіційна релігія [РУСНТ 1994, 318 – 319; СЗТ 2000, 357 – 358; КП:СТ 2005, 312]. У наведених терміносполученнях значення терміноелемента "офіційний" можна узагальнено описати за допомогою такого визначення: той, що запроваджується, затверджується, посвідчується або регулюється органом державної влади, а також службовою чи уповноваженою особою. Для уточнення змісту кожного окремого терміносполучення можна використати такі синоніми: державний, урядовий, підтверджений, конституційно чи законодавчо закріплений, нормативний, нотаріальний.

Функціональними еквівалентами українського терміноелемента "офіційний" можуть виступати такі німецькі прикметники: amtlich/Amts- (у композитах), Verkündungs- (у композитах), Staats- (у композитах), dienstlich, geschäftsmäßig, öffentlich, behördlich, urkundlich, offiziell/Offizial- (у композитах), feierlich [Duden 1996, 1096; НУРКАП 2003, 194; Rechtsrussisch 2001, 431; Woxikon, "offiziell"]. Одразу слід зазначити, що німецькомовний функціональний еквівалент українського терміносполучення з терміноелементом "офіційний" може взагалі не мати прикметникової складової (напр., укр. офіційне засвідчення – нім. Beurkundung, f), однак такі перекладні пари не є об'єктом цього дослідження. Нас цікавлять, передусім, регулярні (законодавчо і термінографічно закріплені) міжмовні термінологічні відповідники, які мають прикметниковий компонент. У випадку з парою "офіційний" – "offiziell" ми зіставили частотність використання цих латинізмів у порівнюваних термінологічних відповідниках на основі трьох видів джерел:

1) на основі сучасних лексикографічних джерел [Duden 1996; НУРКАП 2003; Rechtsrussisch 2001 та ін].

2) перевірили отримані дані за допомогою Електронного словника німецької мови 20-го ст. (DWDS), який автоматично вираховує колокації (найчастотніші словосполучення або найчастотніше "сусідство" з іншими словами, у яких зафіксоване досліджуване слово). При цьому для перевірки частотності використання нім. терміноелемента "offiziell" ми відштовхувалися від відповідних іменників (напр. перевірили, чи серед найтиповіших колокацій іменника Besuch є латинізм offiziell або якийсь з його термінологічних варіантів);

3) за наявності конкурентних (дублетних) терміноелементів-прикметників (напр. нім. amtliche/ offizielle Währung) ще раз перевірили отримані дані у пошукових інтернет-системах meta (<http://www.meta.ua>) та yahoo (<http://de.search.yahoo.com>), порівнявши кількість зафіксованих українських та німецьких терміносполучень з латинізмом "офіційний" – "offiziell" та без нього.

Отримані міжмовні відповідники вдалося розподілити на такі групи:

1) укр. офіційний – нім. amtlich, при цьому значення укр. офіційний можна описати так: "державний, підтверджений або затверджений органами державної влади; той, що стосується виконання державних обов'язків", наприклад: укр. офіційний валютний курс – нім. amtlicher Mittelkurs (Devisen-, Währungskurs); укр. офіційний грошовий знак – нім. amtliches Wertzeichen; укр. офіційний переклад – нім. amtliche Übersetzung; укр. офіційний вісник / бюлетень – нім. Amtsblatt; укр. офіційне повідомлення – нім. amtliche Mitteilung/Meldung; укр. офіційний звіт – нім. amtlicher Bericht; укр. офіційна мова – нім. Amtssprache; укр. офіційна особа – нім. Amtsperson; укр. офіційна статистика – нім. amtliche Statistik;

2) укр. офіційний – нім. öffentlich, при цьому значення укр. офіційний можна описати так: "юридичний, нотаріальний, публічно-правовий", наприклад: укр. офіційне завіррення – нім. öffentliche Beurkundung; укр. офіційний папір/документ – нім. öffentliche Urkunde; укр. офіційне/публічне оголошення – нім. amtliche/öffentliche Bekanntmachung (der Jahresrechnung);

3) укр. офіційний – нім. offiziell, при цьому значення укр. офіційний можна описати так: "той, що стосується держави як суб'єкта міжнародно-правових відносин; дипломатичний, урочистий", наприклад: укр. офіційна/державна релігія – нім. offizielle Religion/Staatsreligion; укр. офіційна/державна ідеологія – нім. offizielle Ideologie/Staatsideologie; укр. офіційна валюта – нім. amtliche/ offizielle Währung; укр. офіційний візит – нім. offizieller Besuch; укр. офіційний прийом – нім. offizieller Empfang; укр. офіційна церемонія – нім. offizielle

Zeremonie; укр. офіційне комюніке – нім. amtliches/ offzielles Kommuniké.

На основі зіставлення вживання терміноелементів-латинізмів "офіційний" – "offiziell" констатуємо такі термінологічно-узусні розбіжності:

а) "укр. терміноелемент-латинізм – нім. питомий терміноелемент" (група 1 укр. офіційний – нім. amtlich та група 2 укр. офіційний – нім. öffentlich);

б) "укр. типовий термін-латинізм – нім. термін-латинізм високого стилю (тут: типовий для термінології дипломатії)" (група 3 укр. офіційний – нім. offiziell).

Тепер розглянемо функціонування латинізму "публічний" в українських терміносистемах соціальних галузей й порівняємо його вживаність зі вживаністю німецького формального відповідника-латинізма "publik". У сучасній українській мові прикметник "публічний" має широку синоніміку: "громадський", "прилюдний", "відкритий", "гласний" (публічний торг; громадські/публічні слухання); "колективний", "спільний", "загально-доступний", "народний" (публічна бібліотека) [НТСУМ 2000, 843]. У німецькій мові латинізм "publik" є застарілим терміноелементом високого стилю [Duden 1996, 1194] і найчастіше виступає як прислівник у дієслівних колокаціях "publik werden" та "publik machen" [DWDS, "publik"]. Його найближчим синонімом виступає питомий німецький прикметник "öffentlich", який походить від іншого питомого прикметника "offen" (порівн. нім. "offen" – укр. "відкритий" і нім. "öffentlich" – укр. "громадський/публічний"). Незалежно від національної мови-носія, у відповідних терміносистемах правознавства, соціології і політології терміноелемент нім. "öffentlich"/укр. "громадський/публічний" закономірно має широку термінологічну варіантність. Однак історія розвитку понять "громада" і "громадськість/публічність", від яких походить прикметник "громадський", і його сучасне концептуальне наповнення в українській і німецькій правових культурах відрізняються. Це, зокрема, можна простежити й на прикладі того, як терміноелемент öffentlich перекладають українською мовою. Так, залежно від сфери використання цього терміна, його відповідниками можуть бути не лише такі прикметники, як "суспільний" (нім. öffentliches Interesse – укр. суспільний інтерес), "громадський" (нім. öffentliche Meinung – укр. громадська думка) чи "публічний" (нім. öffentliches Recht – укр. публічне право), але й такі як "державний" (нім. öffentliche Gewalt – укр. державна влада) та "офіційний" (нім. öffentliche Beurkundung – укр. офіційне завірення) [НУРКАП 2003, 191 – 193]. Звернімо увагу на практику перекладу терміноелемента "öffentlich" за допомогою українського прикметника "державний" (öffentliche Abgaben – як державні/муніципальні збори; öffentliche Ämter – як державні органи; öffentliche Fürsorge – як державне піклування; öffentliche Gewalt – як державна влада; öffentliche Verwaltung – як державне управління; öffentlicher Dienst – як державна служба; öffentlicher Haushalt – як державний бюджет; öffentliches Eigentum – як державна власність тощо) [НУРКАП 2003, 191 – 193].

Хоча у німецькій мові і є прямий відповідник для українського прикметника "державний" (нім. staatlich від нім. der Staat – держава), однак як складову термінів для позначення державної влади загалом, її органів та функцій у терміносистемі права ФРН використовують саме прикметник "öffentlich" ("публічний" або "громадський", тобто "той, який служить усій громаді"). Закріпленню саме цього терміна сприяла історія становлення демократії у Німеччині, де одним з найважливіших її уроків стало сучасне розуміння державної влади як публічного ресурсу (а не особистої власності людей, які її тимчасово отримали); відтак прикметник "öffentlich" став вербальним втіленням цієї концепції. Звісно, таке розуміння ролі влади є здобутком не лише німецької, але й загалом європейської демократії (порівн. також використання прикметників англ. public і франц. publique).

У сучасному політичному і правничому дискурсах про становлення громадянського суспільства в Україні також усе частіше можна простежити субституцію терміна державна влада на – публічна влада [див. напр., колишко 2003, 3-7; МОБС; ЄП]. Отже, німецький прикметник öffentlich, який (як видно на прикладі вищерозглянутих терміносполучень) позначає у ФРН владу в усіх її проявах, слід передавати українською мовою не лише як державний, але, також, залежно від концептуального наповнення тексту-оригіналу, як публічний, що підкреслюватиме сучасне розуміння влади у державі.

Найменше труднощів виникає при перекладі терміноелемента öffentlich, коли він виступає у своєму первісному значенні ("відкритий", "прилюдний"/"публічний"): нім. öffentliche Sitzung – укр. відкрите/публічне засідання; öffentliche Versammlung – відкриті/публічні збори, публічне зібрання; нім. öffentliche Verkündung (eines Gesetzes) – укр. оприлюднення (закона).

Тепер звернімося до українського терміноелемента цивільний. Сучасні значення цього терміноелемента поширюються на такі сфери: 1) той, що стосується правових відносин громадян між собою і з державними органами; світський, громадянський (напр. цивільне законодавство); 2) той, що не належить до війська, не стосується військових справ; невійськовий. 3) нецерковний, недуховний; світський [НТСУМ 2000, 777]. 3-поміж наведених синонімів терміноелемента цивільний найбільш цікавим (з точки зору зіставних досліджень) є терміноелемент громадянський, який, у свою чергу, є членом варіативної пари однокоренових прикметників громадський/громадянський. Якщо в українській мові існує чітке розмежування цих понять (тлумачення терміноелемента громадський див. вище; громадянський: 1) властивий свідомому громадянину; 2) невійськовий, цивільний; 3) нецерковний, світський), то у німецькій мові на рівні словотвору такого розмежування не відбулося й терміноелемент bürgerlich або його словотвірний дублет Bürger- передає обидва українські поняття (порівн. укр. громадська організація – нім. die bürgerliche Initiative/Bürgerinitiative; укр. громадський уповноважений – нім. der Bürgerbeauftragte та укр. громадянські права – нім. die Bürgerrechte; укр.

громадянська війна – нім. der Bürgerkrieg). Однак деякі значення укр. терміноелемента громадянський (невійськовий, цивільний; нецерковний, секуляризований) можна простежити у перекладі деяких інших термінів (укр. громадянське суспільство – нім. die Zivilgesellschaft (також менш уживаний синонім bürgerliche Gesellschaft); укр. громадянський шлюб – нім. die Zivilehe). Існує і зворотня аналогія: укр. Цивільний кодекс України – нім. Bürgerliches Gesetzbuch (дослівно Громадянський кодекс; порівн. рос. Гражданское уложение).

Таким чином, порівнюючи формально-аналогічні німецькі та українські латинізми, слід наголосити на тому, що відмінною традицією німецької термінології соціальних наук (ФРН) є надання переваги національним варіантам. Так, переважна більшість досліджуваних латинізмів мають німецькі відповідники (здебільшого структурні кальки), які є більш уживаними синонімами-дублетами або навіть нормативними (законодавчо кодифікованими) термінами (укр. Цивільний кодекс України – нім. Bürgerliches Gesetzbuch), а деякі (нім. öffentlich – укр. державний) є виразниками державної доктрини.

Щоб запобігти міжмовній інтерференції подібні типи міжмовної термінологічної варіативності (укр. громадський / громадянський / цивільний – нім. bürgerlich / zivil) необхідно фіксувати як на рівні навчальної лексикографії (зокрема у словниках "псевдодрузів перекладача" та їхніх аналогах), так і у майбутніх перекладних термінологічних словниках та підручниках з перекладу спеціальних текстів.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Колишко Р. А. Децентралізація публічної влади в унітарній державі: автореф. дис... канд. юрид. наук: 12.00.01 / Р. А. Колишко. – К., 2003. – 16 с.
2. Неженець Е. В. Варіантність російських термінів юриспруденції в системному та комунікативно-прагматичному аспектах: автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.02 (російська мова) / Е. В. Неженець. – Дніпропетровськ. – 2003. – 19 с.
3. Шаблій О. А. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем): дис... канд. філол. наук: 10.02.16 / О. А. Шаблій. – К., 2002. – 254 с.
4. Pommer Sieglinde. Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: Translatorische Fragen zur Interdisziplinarität. Frankfurt am Main: Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2006. – 172.
5. Sandrini P. Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers / Sandrini Peter. – Wien: TermNet, 1996.
6. Weisflog Walter E. Rechtsvergleichung und juristische Übersetzung: Eine interdisziplinäre Studie / Weisflog Walter E. – Zürich: Schulthess Polygraphischer Verlag, 1996. – 136 S.

**Резюме.** В статті проведено сопоставительное исследование украинских и немецких (ФРГ) терминологических латинизмов "официальный" (нем. offiziell), "публичный" (нем. publik) и "гражданский" (нем. zivil), а также их терминологических вариантов (государственный, гражданский, общественный).

**Ключевые слова:** термины социологии, политологии, правоведения, терминологическая вариативность, "псевдодрузья переводчика", межъязыковая терминологическая интерференция.

**The summary.** The article investigates, from the point of view of translation, intra- and extralinguistic discrepancy of German and Ukrainian sociological, political and law terms denoting key concepts of modern civil society (official, public and civil) and other synonymic adjectives (state, civilian). Metaphorically such units are called "false friends of translators". It is argued in this work that some marginal cases of polysemy and homonymy are actually those of interlingual terminological homonymy. This approach highlights that the studies of terminological systems in both languages demand these lexemes to be included in dictionaries of interlingual terminological homonymy with regard to their semantic and extralinguistic discrepancies.

**Key words:** sociological, political and law terms, concepts of civil society, "translators' false friends", interlingual terminological interference, terminography of language acquisition.

Одержано редакцією 20.11.2015 р.

УДК 811.111

С. К. РОМАНЮК

#### РЕКЛАМА ЯК МІЖДИСЦИПЛІНАРНИЙ ОБ'ЄКТ АНАЛІЗУ

**Резюме.** Статтю присвячено дослідженню особливостей рекламного тексту та дискурсу. Розглянуто їх специфічні характеристики. Розкрито мету та завдання рекламної комунікації.

**Ключові слова:** рекламний текст, рекламний дискурс, комерційна реклама, журнальна реклама, гібридний підстиль.

**Постановка проблеми.** Реклама стрімко увійшла в життя сучасного суспільства, стала його невід'ємною частиною. Вона знаходить застосування буквально в усіх сферах життєдіяльності. Рекламна діяльність несе в собі величезний культурний потенціал, здатний, за конкретних обставин, впливати як на

<b>МИХАЛЬЧУК Н. О., ІВАШКЕВИЧ Е. З.</b> CROSSCULTURAL COMMUNICATION AS A WAY TO DEVELOP INTERCULTURAL COMPETENCE	3
<b>МОРОЗ Л. В., ПАШКО І. О.</b> ЕЛІПТИЧНІ КОНСТРУКЦІЇ У НІМЕЦЬКІЙ ВІЙСЬКОВІЙ ДОКУМЕНТАЦІЇ	8
<b>МОРОЗ Л. В., СКІБЧИК А. В.</b> ДО ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ТА НІМЕЦЬКИХ ТЕРМІНОЕЛЕМЕНТІВ-ЛАТИНІЗМІВ: ЗІСТАВНИЙ АНАЛІЗ	11
<b>РОМАНЮК С. К.</b> РЕКЛАМА ЯК МІЖДИСЦИПЛІНАРНИЙ ОБ'ЄКТ А АНАЛІЗУ	15
<b>БІГУНОВА С. А., ВАСИЛЬЧУК Н. В.</b> ПОНЯТТЯ ПОЛІТИЧНОЇ КОРЕКТНОСТІ ТА ІСТОРІЯ ВИНИКНЕННЯ ДАНОГО ЯВИЩА	18
<b>БІГУНОВА С. А., КРАЄВСЬКИЙ П. І.</b> КОНФЛІКТ ЯК СОЦІАЛЬНО-КОМУНІКАТИВНЕ ЯВИЩЕ	20
<b>БІГУНОВА С. А., ГЕРАСИМЧУК В. С.</b> ENGLISH COOKING RECIPE AS A SPECIAL KIND OF TEXT	23
<b>БІГУНОВА С. А., КОРЗІЄНКО Н. В.</b> ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТОПОНІМІВ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	25
<b>БІГУНОВА С. А., ГРЕБЕНЮК Ю. К.</b> ЕКСПЛІКАЦІЯ ТЕОРІЇ КОНЦЕПТІВ У НАУКОВОМУ РОЗВИТКУ	27
<b>ВЕРЬОВКІНА О. Є., ГОНТАР В. Є.</b> ЗІСТАВНИЙ АНАЛІЗ ІРОНІЧНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ АНГЛОМОВНОГО ТА УКРАЇНСЬКОГО ПОЛІТИЧНИХ ДИСКУРСІВ	29
<b>ІВАШКЕВИЧ Е. Е.</b> ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ (НА ПРИКЛАДІ ПЕРЕКЛАДУ О.ЛОГВИНЕНКОМ РОМАНУ Дж.Д.СЕЛІНДЖЕРА «НАД ПРІРВОЮ У ЖИТІ»)	34
<b>КУШНІР Н. В.</b> ЛІНГВО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ГЕНДЕРНО-СПРЯМОВАНОГО АНГЛОМОВНОГО РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСУ	45
<b>ЯСНОГУРСЬКА Л. М.</b> ПРОЦЕС СЕМАНТИЗАЦІЇ КОМПОЗИТИВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ: СУЧАСНИЙ АСПЕКТ	47
<b>ЯСНОГУРСЬКА Л. М.</b> СУЧАСНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОМПОЗИТОЛОГІЇ В ДИСКУРСІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	51
<b>ЯСНОГУРСЬКА Л. М., ОПАНАСЮК І. О.</b> ОСОБЛИВОСТІ ГЕНДЕРНО-МАРКОВАНОЇ ЛЕКСИКИ В ОЦІННИХ МАСКУЛІННИХ НОМІНАЦІЯХ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ)	56
<b>ЯСНОГУРСЬКА Л. М., КУЦМУС О. В.</b> ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АНАЛІЗ ОЗНАЧЕНЬ У ТЕКСТАХ НІМЕЦЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ ПРОЗИ	61
<b>МОРОЗ Л. В., КРАЛЯ І. В.</b> ДОСЛІДЖЕННЯ ДИСКУРСИВНИХ СТРАТЕГІЙ ПОМ'ЯКШЕННЯ ТА ДИСКРЕДИТАЦІЇ ЕВФЕМІЗМІВ	64
<b>АНТЮХОВА Н. І., ЯЦЮРИК А. О.</b> ПСИХОЛІНГВІСТИЧНІ ЗАСАДИ ФАСИЛІТАТИВНОГО СТАНОВЛЕННЯ ТВОРЧОГО ПОТЕНЦІАЛУ МАЙБУТНЬОГО ВЧИТЕЛЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ	66
<b>БЕЗКОРОВАЙНА О. В.</b> ІГРОВІ ТЕХНОЛОГІЇ ЯК МЕТОД РОЗВИТКУ ТВОРЧИХ ЗДІБНОСТЕЙ ШКОЛЯРА НА ПОЧАТКОВОМУ ЕТАПІ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	72
<b>МОРОЗ Л. В., ПАШКО І. О.</b> ПРО РОЗРОБКУ НОВІТНИХ МЕТОДІВ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ	75
<b>ДУБРОВА А. С.</b> ПРИНЦИПИ ІНТЕГРАЦІЇ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНІЙ МОВІ У ВНЗ	78
<b>ГРОНЬ Л. В., ГУЗЬ С. М.</b> КОМПЛЕКС ВПРАВ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНИХ УМІНЬ АУДІЮВАННЯ ТА ЧИТАННЯ СТАРШОКЛАСНИКІВ	81
<b>КОЗИЦЬКА О. А., ЮХИМЕЦЬ Т. В.</b> СИТУАТИВНІ ВПРАВИ НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ	84
<b>ДАНІЛОВА Н. Р.</b> РОЛЬ ВИКЛАДАЧА У СИСТЕМІ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ У ВНЗ	86
<b>ДЕНИСЮК Л. В.</b> ЗАСТОСУВАННЯ КЕЙС-МЕТОДУ НА ЗАНЯТТЯХ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ У ВНЗ	88
<b>ДУБРОВА А. С.</b> ДИСТАНЦІЙНЕ НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ-ЗАОЧНИКІВ ВИЩИХ МОВНИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ	90
<b>КОВАЛЮК В. В.</b> ПІДВИЩЕННЯ ЕФЕКТИВНОСТІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ	93
<b>ПАВЕЛКІВ К. М.</b> ДИСТАНЦІЙНЕ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ДЛЯ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ У ВИЩІЙ ШКОЛІ	94
<b>БАТАЛІЯ Л. О.</b> ІННОВАЦІЙНЕ НАВЧАННЯ В АЛЬТЕРНАТИВНИХ ШКОЛАХ КРАЇН ЗАХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКОГО СВІТУ	98
<b>КОЧУБЕЙ О. С.</b> ПСИХОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ СТРУКТУРНИХ КОМПОНЕНТІВ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ФІЛОЛОГА	101
<b>ТРОФІМЧУК В. М.</b> ПРИНЦИП ОБОВ'ЯЗКОВОГО ВИКОРИСТАННЯ І РАЦІОНАЛЬНОГО СПІВВІДНОШЕННЯ АЛГОРИТМІЧНИХ, НАПІВЕВРИСТИЧНИХ ТА ЕВРИСТИЧНИХ НАВЧАЛЬНИХ ДІЙ ПІД ЧАС НАВЧАННЯ МОВЛЕННЄВОЇ КОМУНІКАЦІЇ	105
<b>ВАСИЛЬКЕВИЧ С. С.</b> СЛОВОТВОРЕННЯ ЯК ЗАСІБ ОФОРМЛЕННЯ НОВИХ СЕМАНТИЧНИХ ПОЛІВ ЛЕКСИКИ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	107
<b>МОРОЗ Л. В., БАТИН А. В., КОРОЛЬ О. Ю.</b> НІМЕЦЬКИЙ РОМАНТИЗМ: СОЦІАЛЬНО-ІСТОРИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ВИНИКНЕННЯ ТА МЕТОДИЧНІ СТРАТЕГІЇ ВИВЧЕННЯ	110
<b>ТРОФІМЧУК В. М.</b> ТИПОЛОГІЯ РОЗВИТКУ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ В УКРАЇНІ ТА ЗА КОРДОНОМ	113



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ  
ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ  
ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

Збірник наукових праць

Наукові записки  
Рівненського державного гуманітарного університету

Заснований в 2009 році

Рівне – 2015

Наукове видання

# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН

**Збірник наукових праць**

Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету

Заснований у 2009 р.

Відповідальний редактор збірника: Петрівський Я.Б.  
Відповідальний за підготовку збірника до видання: Мороз Л.В.  
Технічний редактор: Ковалюк В.В.  
Комп'ютерна верстка : Ковалюк В.В., Краля І.В., Ясногурська Л.М.

Підписано до друку 26.11.2015 р.  
Формат 60x84 1/8. Папір офсетний № 1. Гарнітура Times New Roman. Друк різнографічний.  
Ум. друк. арк. 24,02. Обл. вид. арк. 17,39. Наклад 100.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31  
Рівненський державний гуманітарний університет.

---

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі  
Рівненського державного гуманітарного університету  
33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

А – 43 Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. — Рівне: РДГУ, 2015. — 120 с.

ISBN 966 — 7281 — 09 — 03.

Збірник наукових праць містить статті з актуальних проблем викладання іноземної мови, філології, теоретико-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Матеріали можуть бути корисними для науковців, працівників навчальних закладів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

УДК: 81'243  
ББК 81.2